



SEPTEMBER / SEPTEMBRE 2017

déi  
gréng

# GRÉNG NEWS

LOKALSEKTION DÉI GRÉNG LUERENZWEILER

## WAHLPROGRAMM

# GRÉNG

# WIERKT

[WWW.GRENG.LU/LUERENZWEILER](http://WWW.GRENG.LU/LUERENZWEILER)

FIND US ON 





# DÉI GRÉNG LËSCHT FIR D'WAHLEN

Liebe Wählerinnen und Wähler,

An diesem 8. Oktober 2017 werden déi gréng Luerenzweiler sich in unserer Gemeinde der Wahl stellen.

Die Gemeindewahlen sind wichtige Wahlen, denn die Entscheidungen, die in der Gemeinde getroffen werden, beeinflussen den Alltag der Bürger und Bürgerinnen. Bezahlbarer Wohnraum, gute Kinderbetreuung, Schutz unserer Umwelt und des Klimas sowie die soziale Gerechtigkeit sind nur einige der Themen, derer sich die Gemeinde in den nächsten Jahren verstärkt annehmen muss. **déi gréng Luerenzweiler** möchten die zukünftigen Herausforderungen resolut angehen und dazu beitragen, dass die Lebensqualität in unserer Gemeinde verbessert wird.

Grüne Gemeindepolitik wirkt nachhaltig. Dies bedeutet, dass wir sowohl ökologische als auch wirtschaftliche und soziale Aspekte berücksichtigen. Unsere Vorschläge greifen ineinander und haben dabei immer das Ganze im Blickfeld, besonders die längerfristigen Ziele.

Wir sind davon überzeugt, dass man gerade in den Gemeinden viel bewegen und bewirken kann. Unter dem Motto „**gréng wierkt**“ stellen wir Ihnen hiermit unsere Kandidaten und Kandidatinnen für die kommenden Gemeindewahlen vor und geben Ihnen einen Überblick über unsere politischen Prioritäten für die Gemeinde Lorentzweiler.

## „ GRÉNG WIERKT ! “

**FR** Chères électrices, chers électeurs,

Le 8 octobre prochain, déi gréng Luerenzweiler se présenteront aux élections communales dans notre commune.

Les élections communales sont importantes, car les décisions prises au conseil communal ont un impact direct sur la vie quotidienne de nous tous. Logements abordables, structures d'accueil de qualité pour la petite enfance, protection de l'environnement et du climat et justice sociale font partie des dossiers dont la commune doit se saisir de manière concrète les prochaines années. **déi gréng Lorentzweiler** souhaitent relever ces défis et contribuer à l'amélioration de la qualité de vie dans notre commune.

La politique communale verte tient toujours compte du développement durable, à savoir des dimensions écologiques, économiques et sociales. Nos solutions s'imbriquent les unes dans les autres, s'inscrivent dans une vision d'ensemble, tout en poursuivant des objectifs à plus long terme.

Nous sommes persuadés, qu'il est tout à fait possible de faire bouger les lignes et d'être efficace au niveau communal. Sous la devise «**gréng wierkt**» («Le vert, ça marche!»), nous présentons sur ces pages nos candidates et candidats pour les élections communales d'octobre 2017 et vous proposons un aperçu de nos priorités politiques pour notre commune.

## « LE VERT, ÇA MARCHE »



Carole Ney ép. Prim  
Conseillère communale

# EISE WAHLPROGRAMM NOTRE PROGRAMME VERT



- S.4 Kinder & Schule: Die besten Chancen für alle Kinder
- S.5 Sozialpolitik - Zusammen leben: Eine Gemeinde für alle
- S.14 Gesundheit, Umwelt- und Naturschutz:  
Eine gesunde Umwelt – eine artenreiche Natur
- S.17 Gemeindeentwicklung: Bessere Planung, mehr Lebensqualität
- S.21 Demokratie und Verwaltung: Eine offene Gemeinde



- p.4 Enfants & Ecole: les meilleures opportunités pour tous les enfants
- p.5 Politique sociale - Vivre ensemble : une commune pour tous
- p.14 Santé, protection de l'environnement et de la nature :  
un environnement sain, une nature riche et diverse
- p.17 Développement communal :  
une meilleure planification, une meilleure qualité de vie
- p.21 Démocratie et administration : une commune ouverte



- p.4 Children & School: the best opportunities for all children
- p.5 Social policy - Living together: a municipality for all
- p.14 Health, the environment and nature conservation:  
a healthy environment – a biodiverse natural world
- p.17 Urban and municipal development:  
better planning and an increased quality of life
- p.21 Democracy and administration: an open municipality



- p.4 Crianças e escola: as melhores oportunidades para todos as crianças
- p.5 Política social – viver em conjunto: um concelho par todos
- p.14 Saúde, proteção do meio ambiente e da natureza:  
um meio ambiente saudável, uma natureza rica e diversa
- p. 17 Desenvolvimento do município:  
uma melhor planificação, uma qualidade de vida melhor
- p.21 Democracia e administração: uma câmara municipal aberta







## HOHE QUALITÄT BEI DER KINDERBETREUUNG – SCHULE ALS ATTRAKTIVER LERN- UND LEBENSORT

## DES SERVICES D'ACCUEIL POUR LA GARDE DES ENFANTS D'EXCELLENTE QUALITÉ – FAIRE DE L'ÉCOLE UN LIEU DE VIE ET D'APPRENTISSAGE CONVIVIAL

Ein qualitativ hochwertiges Angebot an Kinderbetreuungseinrichtungen in der Gemeinde ist der Schlüssel für mehr Chancengleichheit - dies sowohl für die Kinder als auch für die Eltern. Eine enge Koordination und Vernetzung zwischen Kinderbetreuung und Schule sowie die Einbeziehung der Eltern und der Kinder sind unerlässlich. Die Gemeinde hat über die jährliche Genehmigung der Schulorganisation, über begleitende außerschulische Maßnahmen, vor allem jedoch durch die Verantwortung für die kommunalen Schulgebäude einen erheblichen Einfluss auf optimale Entwicklungsmöglichkeiten für alle Kinder.

### DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:

- Vergrößerung der „Maison Relais“
- Bau einer „Bëschcrèche“
- Bau eines Aufzuges und behindertengerechter Sanitäranlagen in der Grundschule
- Betreiben des Schulgartens in Kooperation mit dem „Fläissege Fiisschen“
- Förderung von Schulprojekten in den Bereichen Umwelt und Natur, Nachhaltigkeit, Medien, Sport, Kultur, etc.
- Gemeinsames Ausarbeiten von Konzepten zur Abfallvermeidung, Mülltrennung sowie zum Energie- und Wassersparen
- Unterstützung der Elternvereinigung und Dialog mit den Eltern
- Förderung einer präventiven Gesundheitserziehung durch
  - mehr Bewegungsmöglichkeiten für die Kinder im Pausenhof
  - einen sicheren und attraktiven Schulweg zu Fuß (Pedibus) oder mit dem Fahrrad
  - den Ausbau der Psychomotorischen Aktivitäten
  - einen vermehrten Einsatz saisonaler & regionaler Bioprodukte, idealerweise aus fairem Handel
  - Fruit@school
  - eine Frühstücksmöglichkeit in der Maison Relais

### DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :

- agrandir la « Maison Relais »
- construire une « crèche forestière »
- adapter les installations sanitaires de l'école fondamentale aux besoins des personnes à besoins spécifiques et d'y installer un ascenseur
- exploiter le jardin de l'école en coopération avec le « Fläissege Fiisschen »
- promouvoir des projets dans les domaines de l'environnement et de la nature, triage des déchets, économie d'eau et d'énergie
- soutenir l'association des parents d'élèves et engager le dialogue avec les parents
- encourager une éducation à la santé préventive
  - en donnant de multiples occasions de bouger aux enfants
  - en rendant le chemin de l'école plus attrayant et plus sûr
  - en soutenant les activités de psychomotricité
  - en utilisant des produits biologiques régionaux et de saison, de préférence issus du commerce équitable
  - Fruit@school
  - en offrant la possibilité de prendre le petit-déjeuner à la Maison Relais

### HIGH QUALITY CHILDCARE – SCHOOL AS AN ATTRACTIVE PLACE TO SPEND TIME AND TO LEARN

Providing high-quality childcare facilities in each municipality is the key to boosting equal opportunities, both for children and for parents. It is important to have close co-ordination and strong links between childcare and schools, and to involve both parents and children. The Municipality has considerable influence over the development possibilities for all children via the annual school approval processes, support of extracurricular activities and, above all, responsibility for municipal school buildings.



Serviços de acolhimento para crianças de  
excelente qualidade – transformar a escola num  
sítio de vida e de aprendizagem convivial



## KINDER – UND JUGENDGERECHTE INFRASTRUKTUREN BEREITSTELLEN

## OFFRIR UN ENVIRONNEMENT ET DES INFRASTRUCTURES ADAPTÉS AUX BESOINS DES ENFANTS ET AUX JEUNES



La politique en matière d'enfance et de jeunesse poursuit plusieurs objectifs : créer un environnement adéquat afin que les enfants et les jeunes se sentent bien dans leur commune, encourager la participation, l'engagement et l'intégration sociale et aider les enfants et les jeunes défavorisés. En créant des possibilités de participation pour les enfants et les jeunes dans la commune, leurs souhaits et intérêts sont pris en compte dans l'élaboration de projets communaux et la participation et l'engagement social et politique sont encouragés dès le plus jeune âge.

### DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:

- Miteinbeziehen der Kinder und Jugendlichen bei den Entscheidungen in der Gemeindepolitik :
  - Schaffung eines Kindergemeinderates
  - Organisation eines Jugendforums
- Optimierung vom „Late Night Bus“
- Vergrößerung und Verbesserung des Jugendhauses
  - Jugendhaus barrierefrei gestalten
  - Programm breitgefächerter aufstellen
  - verbesserte Zusammenarbeit von Grundschule und Jugendhaus
  - Konzept der Geschäftsführung überarbeiten
  - Zusammenarbeit mit anderen Jugendhäusern erweitern
- Ferienjobs in der Verwaltung, dem technischen Dienst und der „Maison Relais“ für Studenten während der Ferien anbieten
- Bau eines Generationenhauses, in dem junge Erwachsene in einer Wohngemeinschaft leben können
- Zusatzsubsidien für Vereine, die Sozial- und Aufbauarbeit mit Kindern und Jugendlichen leisten

### DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :

- associer les enfants et les jeunes au processus décisionnel de la politique communale
  - mise en place d'un conseil communal pour enfants
  - organisation d'un forum pour la jeunesse
- rendre le «Late Night Bus» plus attractif
- agrandir et optimiser la Maison des Jeunes
  - améliorer l'accessibilité
  - y concevoir un programme plus large
  - améliorer la coopération entre école fondamentale et Maison des Jeunes
  - revoir le concept de gestion
  - envisager une coopération avec d'autres Maisons des Jeunes
- offrir des jobs étudiants dans l'administration, le service technique et la Maison Relais
- construire une maison pour différentes générations, permettant aux jeunes adultes de vivre en communauté
- envisager des subsides supplémentaires pour les associations qui s'investissent dans les domaines social et éducatif pour enfants et jeunes

## MAKING CHILD- AND YOUTH-SPECIFIC INFRASTRUCTURE AVAILABLE

The municipality's child and youth policy has multiple objectives: to create an appropriate environment for young people's well-being in their local area, to promote involvement, engagement and social integration and to assist disadvantaged children and young people. By creating opportunities for children and young people to get involved, their participation in municipal projects and social and political engagement will be encouraged from an early age.



Promover um ambiente propício para crianças e jovens em infraestruturas adaptadas



## AUTONOMIE UND SELBSTBESTIMMUNG DER SENIOREN ERHALTEN

## PRÉSERVER L'AUTONOMIE ET L'AUTODÉTERMINATION DES SENIORS

Die Altersspanne innerhalb der Seniorengruppe wird immer größer. Die Zusammensetzung dieser Altersgruppe ist sehr heterogen und die Bedürfnisse dementsprechend unterschiedlich: viele sind auch noch im hohen Alter gesund und aktiv, andere sind in ihren Bewegungsmöglichkeiten eingeschränkt oder aus anderen Gründen teilweise auf Hilfe angewiesen. Der Anteil der ausländischen Senioren wächst. Die soziale Vernetzung bleibt die wichtigste Herausforderung, um gegen Isolation im Alter vorzugehen. Die Gemeinde soll die Senioren und Seniorinnen darin unterstützen, so lange wie möglich aktiv und eigenständig zu bleiben. Die Förderung des intergenerationellen Austausches und Zusammenlebens ist eine weitere Zielsetzung. Kommunale Seniorenpolitik betrifft viele Bereiche und muss daher in Partnerschaft mit öffentlichen Dienststellen, den lokalen Vereinen und den Betroffenen geplant werden. Senioren haben ihre Kompetenzen, Kenntnisse und Erfahrungen, die genutzt werden sollten.

### DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:

- den Bau eines Generationenhauses für jüngere und ältere Menschen
- generationsübergreifende Projekte, die Kinder, Jugendliche und ältere Personen zusammenführen (z.B. 1x pro Woche gemeinsames Mittagessen mit dem Club Senior in der Schulkantine)
- breites Angebot an Unterstützung zu Hause wie: „Essen auf Rädern“, „Fläissege Fiisschen“ und „Telealarm“
- ein barrierefreies und fußgängerfreundliches Umfeld durch gute Beleuchtung der öffentlichen Wege, eine klare Beschilderung, sichere Fußgängerwege, Grünflächen mit Sitzgelegenheiten, Leitstreifen für Sehbeeinträchtigte usw.

### DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :

- la construction d'une maison pour différentes générations
- lancer des projets permettant de réunir enfants, adolescents et personnes âgées (p. ex. déjeuner commun avec le club senior dans la cantine de l'école)
- maintenir les aides à domicile comme « repas sur roues », « Fläissege Fiisschen » et « Telealarm »
- créer un environnement sans barrières et d'accès facile (bon éclairage et indication des chemins publics, espaces verts avec bancs de repos, aides podotactiles pour personnes malvoyantes)



### MAINTAINING THE INDEPENDENCE AND AUTONOMY OF THE ELDERLY

There is a great disparity between the different ages when considering the needs of the elderly. The composition of this age group is extremely diverse and their needs vary accordingly. Many people remain healthy and active in old age. Others however are restricted by their level of mobility, or reliant on assistance to some extent for a variety of reasons. Also, the number of foreign senior citizens is growing. Social networking remains the most important challenge to address in order to take action against isolation in old age. The municipality must help the elderly to remain active and independent for as long as possible. A further goal is the promotion of inter-generational exchange and coexistence. Municipal ageing policies will address many different areas and therefore must be planned in partnership with public authorities, local associations and those affected. The elderly possess skills, knowledge and experience that must be tapped into.



### Preservar a independência e autonomia dos idosos





## SPORT FÜR ALLE

### PROMOUVOIR LE SPORT POUR TOUS

En proposant et en soutenant des activités sportives, la commune joue un rôle important dans la promotion de la santé de ses habitants. Le sport remplit plusieurs fonctions ayant des incidences positives sur la cohésion sociale, le bien-être personnel, l'éducation et l'apprentissage. Le programme d'activités sportives de la commune doit être diversifié et tenir compte des différents besoins de la population.



### DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:

- eine optimale Nutzung der neuen Sporthalle für sämtliche Sportvereine
- ein breitgefächertes Angebot an Sportaktivitäten und -kursen
- das Anlegen eines Generationenspielplatzes in Hünsdorf
- die Unterstützung der lokalen Sportvereine
- den öffentlichen Zugang zum Beachvolleyfeld, jedoch mit strengeren Kontrollen der Öffnungszeiten
- die Planung einer regionalen Tennishalle in Zusammenarbeit mit den Nachbargemeinden, dem Tennisverband und den Vereinen

### DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :

- une utilisation optimale du nouveau complexe sportif par toutes les associations sportives
- une large offre d'activités et de cours sportifs
- l'aménagement d'une place de jeu intergénérationnelle à Hünsdorf
- le soutien des associations sportives locales
- l'accessibilité au terrain de „Beachvolley“ en assurant le respect des règles et heures d'accès établies
- le projet d'un complexe régional de tennis en coopération avec les communes voisines, de la fédération de tennis et des club

### SPORT FOR ALL

By offering and supporting sporting activities, the municipality will assume an important role in boosting the health of its population. Sport can encompass a range of activities that have a positive impact on social cohesion in society, individual well-being, education and learning. There must be as wide an array as possible of sports on offer and the different needs of the population should be taken into account.

### Desporto para todos





## EIN VIELFÄLTIGES LOKALES KULTURANGEBOT

## OFFRIR UN PROGRAMME CULTUREL LOCAL VARIÉ

Kultur steht für Lebensqualität und fördert die Integration und den sozialen Zusammenhalt in der Gemeinde. Die kommunale Kulturpolitik muss vielschichtig sein und die unterschiedlichen kulturellen Interessen der Bevölkerung berücksichtigen. Das kulturelle Leben soll für alle Menschen zugänglich sein.

## DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:

- verbesserte Räumlichkeiten
  - Probesaal des lokalen Musikvereins vergrößern
  - gegebenenfalls ein neues Multifunktionsgebäude für die Musikschule und den Musikverein auf dem Campus „Jos Wohlfart“ bauen
  - Centre Culturel vergrößern und energetisch renovieren
  - Festsaal energetisch renovieren, Sanitäranlagen barrierefrei gestalten und Küche modernisieren
- Archivierung und Aufbereitung der lokalen Geschichte
  - Herausgeben eines Buches „Lorentzweiler früher und heute“
  - Ausarbeiten und Erstellen eines Lernweges zum Thema „lokale Geschichte“ in den einzelnen Ortschaften
- Organisation eines Uelzechtdall-Sommerfestivals in interkommunaler Kooperation (Open-air Kino, Konzerte, Ausstellungen, ...)
- Anbieten eines breitgefächerten Angebotes an Kunst- und Kreativkursen
- Aufstellen von öffentlichen Bücherschränken
- Beibehalten des Skulpturensymposiums
- ein vielfältiges Angebot an Konzerten und Ausstellungen
- Instandsetzung und Aufwertung des „Monument aux Morts“

## DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :

- améliorer les locaux
  - agrandissement de la salle de musique locale
  - respectivement construction d'un nouveau complexe multifonctionnel pour l'école de musique et la fanfare sur le campus « Jos Wohlfart ».
  - agrandir le Centre Culturel et y envisager des travaux de rénovation énergétique
  - revoir l'accessibilité des installations sanitaires de la salle des fêtes et prévoir une rénovation énergétique ainsi que la modernisation de la cuisine
- archivage et documentation de la mémoire collective
  - édition d'un livre « Lorentzweiler, jadis et de nos jours »
  - élaboration de sentiers éducatifs autour du patrimoine dans les différentes localités de la commune
- organisation d'un festival d'été « Uelzechtdall » en coopération intercommunale (Open-air cinéma, concerts, expositions etc.)
- proposer une offre diversifiée de cours artistiques et créatifs
- installer des armoires à livres publiques
- maintenir le symposium des sculptures
- organisation de concerts et expositions diversifiés
- restauration et valorisation du « Monument aux Morts »

## A DIVERSE LOCAL CULTURAL PROGRAMME

Culture improves quality of life and promotes integration and social cohesion within the municipality. The municipal culture policy must be multi-faceted and take into account the different cultural interests of the population. Cultural life should be accessible to everyone.



## Oferecer um programa cultural local e diverso



## ARMUT VERHINDERN

## PROTÉGER LA POPULATION DE LA PAUVRETÉ

L'une des tâches principales de la commune est de prémunir la population contre l'indigence et de lutter contre la pauvreté. La commune connaît le mieux les préoccupations de leurs citoyennes et citoyens et détectent en premier les problèmes sociaux. Par conséquent, elle joue un rôle fondamental pour la préservation de la cohésion sociale. La commune doit veiller à ce que tous les citoyennes et citoyens aient le même accès à la vie sociale, qu'ils se trouvent dans une situation difficile ou non. Ce n'est qu'en misant sur l'égalité des chances qu'il est possible de protéger la population contre l'exclusion sociale et la pauvreté et d'endiguer ces phénomènes. Il est important de ne pas stigmatiser les personnes dépendantes du soutien et de l'aide sociale. L'objectif est de les affranchir petit à petit du soutien de l'office social pour qu'elles puissent reprendre les rênes de leur vie de manière autonome.



## DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:

- Bau von Sozialwohnungen
- die Beteiligung an der „Epicerie sociale“ in Rollingen aufrechtzuerhalten
- das Vorbeugen von Energiearmut bei einkommensschwachen Haushalten durch Beihilfen für Energie-, Wasser-, Abwasser- und Müllkosten, gekoppelt an Hilfestellung zum Energie- und Wassersparen sowie zur Müllvermeidung
- die Erstellung eines Inventars leerstehender Wohnungen und Vermittlung deren Besitzer an die AIS (Agence immobilière sociale)
- eine transparente, unbürokratische und kohärente Sozialhilfe
- eine Arbeitslosenvermittlung in Strukturen der Sozial- und Solidarwirtschaft (Nei Aarbecht, CIGR)
- die regelmäßige Kontrolle der „Cafézimmer“ und der Erstellung eines Bewertungsmodells in Zusammenarbeit mit den Besitzern

## DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :

- devenir enfin actif dans le domaine des habitations sociales
- maintenir l'aide à l'épicerie sociale à Rollingen
- fournir des aides supplémentaires aux ménages à faible revenu, afin de compenser, en partie, les coûts de l'énergie, de l'eau, des eaux usées et des déchets; combinées avec des pistes concrètes d'économie d'énergie et d'eau, ainsi qu'éviter les déchets
- établir un inventaire des logements vides et mettre en contact les propriétaires avec l'AIS (Agence immobilière sociale)
- des aides sociales transparentes, non-bureaucratiques et cohérentes
- proposer le placement des personnes au chômage dans des structures de l'économie sociale et solidaire (Nei Aarbecht, CIGR)
- contrôler et évaluer les chambres de café en coopération avec les propriétaires



## PREVENTING POVERTY

One of the main tasks of the municipality is to prevent and to fight against poverty. The Municipality knows the needs of their citizens best and is the first to see social problems. As a result, it plays a central role in maintaining social cohesion. The Municipality must ensure that everyone has the same access to societal life, whether people find themselves in difficulty or not. Ensuring equal opportunities is the only way to effectively prevent and tackle exclusion and poverty. Those who rely on social support and assistance should not be stigmatized. The aim is that they gradually become less dependent on social welfare and can take on responsibility for their own lives.



## Proteger a população de precariedade



## EINE WELTANSCHAULICH OFFENE UND PLURALISTISCHE GESELLSCHAFT

## UNE SOCIÉTÉ AYANT UNE VISION DU MONDE OUVERTE ET PLURALISTE

Es ist auch auf kommunaler Ebene möglich, das Verhältnis zwischen Staat und Kirche an die gesellschaftliche Realität von heute anzupassen. Diese

Realität verlangt, dass die Gemeinde ihr Angebot an Dienstleistungen für nicht-religiöse Menschen ausbaut und attraktiver gestaltet.

### DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:


- attraktive und würdige Angebote für die Umsetzung von weltlichen Zeremonien
- eine gute Zusammenarbeit zwischen Gemeinde und Kirche
- die Anlage eines Waldfriedhofs
- die Gestaltung der Friedhöfe als Orte der Begegnung
- Kirchengebäude, die im Gemeindebesitz sind, auch für nicht-religiöse Veranstaltungen zu nutzen

### DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :

- offrir des cérémonies civiles attractives
- entretenir de bonnes relations entre Commune et Eglise
- mettre en place un cimetière forestier
- concevoir les cimetières comme lieux de rencontre
- utiliser les églises qui appartiennent à la commune aussi pour des événements non religieux

## AN IDEOLOGICALLY OPEN AND PLURALISTIC SOCIETY

At the municipal level, it is possible to adapt the relationship between State and Church to meet the needs of today's society. The Municipality must extend the services on offer to non-religious people and make these services more attractive

 Uma sociedade com uma visão do mundo mais aberta e pluralista



## DESIGN FOR ALL - DIE MENSCHEN IM MITTELPUNKT

## PLACER L'ÊTRE HUMAIN AU CENTRE

Le « design for all » poursuit l'objectif de permettre à tous les citoyens et citoyennes de participer à la vie sociale de manière libre et autodéterminée. Les produits, les infrastructures et les services doivent être conçus de manière à pouvoir être utilisés par tous les usagers, indépendamment de leur âge, de leurs

capacités et de leur style de vie, sans que les individus n'aient à s'y adapter. Pour que le concept du « design for all » soit une réussite, il faut l'élaborer avec le grand public. La mise en œuvre du plan d'action « design for all » constitue une tâche continue pour la commune. La conception universelle doit systématiquement être prise en compte dans toutes les petites et grandes décisions politiques en matière d'infrastructures.

### DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:

- den Bau eines Generationenhauses mit integrierten, behindertengerechten Wohnungen
- die Ausschaffung eines Aktionsplans, der das Design for All-Konzept in der Gemeinde umsetzt
- die Beseitigung von baulichen Barrieren im öffentlichen Raum und in gemeindeeigenen Gebäuden
- gut verständliche Informations- und Orientierungshilfen im öffentlichen Raum
- einen barrierefreien Zugang zum öffentlichen Transport
- das Einstellen von Personen mit einer Behinderung in der Verwaltung und im technischen Dienst

### DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :

- la construction d'une maison pour différentes générations avec des habitations adaptées aux personnes handicapées
- l'élaboration d'un plan d'action permettant de mettre en pratique le concept du « Design for All »
- la suppression de toutes barrières architecturales dans les lieux publics et immeubles communaux
- des aides d'orientation et d'information compréhensibles dans les lieux publics
- l'accès sans barrières au transport public
- recruter des personnes handicapées pour l'administration et le service technique

## DESIGN FOR ALL - PUTTING PEOPLE FIRST

 O ser humano em primeiro lugar

Design for All has the objective of allowing all people to enjoy free and self-determined participation within life in society. Products, infrastructure and services must be designed in such a way that they are able to be used by all irrespective of age, ability and lifestyle and without any particular individual customization. In order for the Design for All strategy to be a success, it must be developed in collaboration with the wider public. The implementation of a Design for All action plan will be an ongoing task for the municipality and must systematically be accounted for as part of all political decisions as well as those relating to large- and small-scale infrastructure.



## GESELLSCHAFTLICHER ZUSAMMENHALT UND RESPEKT DER KULTURELLEN VIELFALT

## PROMOUVOIR LA COHÉSION SOCIALE ET LE RESPECT DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE

Die Integrationspolitik der Gemeinde hat zum Ziel, den Bürgerinnen und Bürgern, unabhängig von ihrer Herkunft und Kultur, die gleichen Chancen auf Teilhabe am gesellschaftlichen Leben zu gewährleisten. Indem die Gemeinde die Integration fördert, trägt sie dazu bei, dass die soziale und kulturelle Diversität eine Bereicherung für die Gesellschaft wird. Es muss ein Zusammenleben entstehen, das auf gegenseitigem Verständnis und Respekt basiert. Integration ist ein permanenter Prozess, an dem alle teilhaben müssen, damit er gelingt.



### DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:

- die Umsetzung eines kommunalen Integrationsplans (PCI)
- die Veröffentlichung sämtlicher Informationen der Gemeinde in mehreren Sprachen (Lu, De, Fr)
- Simultanübersetzungen bei öffentlichen Veranstaltungen
- die Organisation eines „Willkommensabends“ für neue Bürgerinnen und Bürger“
- neuen Bürgerinnen und Bürgern das Einleben in der Gemeinde zu vereinfachen durch «Mentoring» aus der Bevölkerung
- Organisieren eines jährlichen „Fest der Kulturen“

### DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :

- intervenir à la transposition du plan d'intégration communale (PCI)
- publier toutes les informations de la commune dans plusieurs langues (Lu, All, Fr)
- proposer des traductions simultanées lors de manifestations publiques
- organiser une « Soirée de bienvenue » aux nouveaux citoyens et citoyennes
- faciliter, via mentoring, l'intégration des nouveaux citoyens et citoyennes dans la commune
- organiser une « Fête des Cultures » annuelle



### SOCIAL COHESION AND RESPECT FOR CULTURAL DIVERSITY

The aim of the municipal integration policy is to offer all citizens, irrespective of their origin and culture, the same chance to participate in social life. By promoting integration, the municipality contributes to making social and cultural diversity something that enriches society. The result of this must be coexistence based on mutual understanding and respect. Integration is a permanent process in which all must play a part for it to succeed.



Promover a coesão social e o respeito da diversidade cultural

## GENDERPOLITIK ALS LEITMOTIV

## FAIRE DE LA POLITIQUE DU GENRE UN VÉRITABLE LEITMOTIV

La commune se dote d'une stratégie pour promouvoir l'égalité entre les femmes et les hommes et s'engage activement dans la lutte contre les discriminations et les désavantages en raison du genre.

Cette stratégie englobe également la protection contre des discriminations et la promotion de l'acceptation sociale des personnes homosexuelles et transgenres, des personnes ne s'identifiant pas à la notion de genre « masculin » ou « féminin » ou n'envisageant pas un changement de leur sexe biologique.



### DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:

- ein paritätisches Gleichgewicht im Benennen von Straßen, Gebäuden, Infrastrukturen usw.
- die Teilnahme am jährlichen „Girls'Day/ Boys'Day“
- ein paritätisches Besetzen der Kommissionen und Arbeitsgruppen

### DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :

- observer un équilibre paritaire dans le choix des noms pour des rues, immeubles et infrastructures
- participer au « Girls'Day/Boys'Day »
- respecter la composition paritaire des commissions et groupes de travail



### GENDER POLICY AS A GUIDING PRINCIPLE

The municipality will adopt a strategy to promote gender equality and will actively play its part to tackle gender based discrimination and inequality. This also includes protection against discrimination and the promotion of the social acceptability of gay people and transgender people.



Fazer da política de combate às desigualdades sexuais e de género um verdadeiro leitmotiv

# GEMENGEWAHLEN 2017 - DÉI GRÉNG LËSCHT



**CAROLE**  
**NEY ép.PRIM**

- >Conseillère communale
- >membre des commissions « voirie et circulation », « intégration », « bâtisses » et « archives »
- >membre du « Klimateam »
- >Blaschette
- >Institutrice rég.préparatoire
- >41 ans



**ERIC**  
**VENTURA**

- >médecin dentiste
- >Bofferdange
- >29 ans



**GILBERT**  
**BEFFORT**

- >employé de banque en retraite
- >Bofferdange
- >67 ans



**JEANNOT**  
**DRESCH**

- >employé de banque en retraite
- >Bofferdange
- >64 ans



**MARTINE**  
**EISCHEN**

- >membre de la commission « culturelle »
- >fonctionnaire commission européenne
- >Lorentzweiler
- >58 ans

**GRÉNG**

**WIERKT**



# EIS 11 KANDIDATEN A KANDIDATINNEN DÉI GRÉNG LUERENZWEILER



**JORGE  
FREIRE**

>membre du  
« Klimateam »  
>enseignant  
>Bofferdange  
>39 ans



**ARMAND  
KREMER**

>membre de la commission « voirie et  
circulation »  
>fonctionnaire communal en retraite  
>Bofferdange  
>62 ans



**SANDRA  
MACEDO ÉP.NOTARIO**

>membre de la  
commission « intégration »  
>directrice adj. de banque  
>Helmdange  
>33 ans



**VANESSA  
PETER-GABRIEL**

>juriste  
>Helmdange  
>40 ans



**LUC  
SCHULTÉ**

>chef d'équipe  
CIGR Steinsel  
Lorentzweiler asbl  
>Lorentzweiler  
>42 ans



**CHRIS  
SEIL**

>présidente de la section déi gréng  
>membre des commissions « sports »,  
« environnement », « intégration »,  
« affaires sociales, égalité des chances  
et 3<sup>e</sup> âge »  
>coordinatrice administrative CIGR  
>Bofferdange  
>54 ans



## ABFALLWIRTSCHAFT – VON EINER LINEAREN WIRTSCHAFT ZUR KREISLAUF-WIRTSCHAFT

## GESTION DES DÉCHETS - PASSER DE L'ÉCONOMIE LINÉAIRE À L'ÉCONOMIE CIRCULAIRE

Vermeidung von Abfall hat oberste Priorität, denn jeder Abfall, der erst gar nicht anfällt, ist eine Entlastung für Natur und Umwelt. Der Aufbau einer lokalen und nachhaltigen Kreislaufwirtschaft verfolgt das Ziel, durch eine konsequente Wiederverwertung von Abfällen oder nicht mehr genutzten Gütern weniger Ressourcen zu verbrauchen. Um Abfallvermeidung und Wiederverwertung wirksam anzugehen, müssen alle mit anpacken: die Gemeinde muss bei Privathaushalten und Betrieben das nötige Bewusstsein schaffen und adäquate Anreize geben.

### DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:

- die 2x wöchentliche Annahme von Grünschnitt beim Gemeindeatelier
- eine monatliche Haus-zu-Haus Sammlung für Glas
- einen kleinen Recyclingpark beim Gemeindeatelier
- Überarbeitung des Abfallwirtschaftskonzepts mit Priorität auf Abfallvermeidung und Staffelung der Abfallgebühren nach dem Verursacherprinzip
- eine vorbildliche Abfallvermeidung und -sortierung in der Gemeindeverwaltung sowie den kommunalen Einrichtungen
- den Kampf gegen Lebensmittelverschwendung
- eine jährliche „Grouss Botz“ Aktion
- das Organisieren von Tauschbörsen, Reparaturwerkstatt, „DIY“ Veranstaltungen (Do it yourself)

### DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :

- organiser 2 fois par semaine la reprise des déchets verts auprès de l'atelier de la commune
- mettre en place une collecte mensuelle de verre auprès des ménages
- mettre en place un petit parc de recyclage auprès de l'atelier communal
- réviser le concept de gestion des déchets avec une priorité sur la prévention et une tarification basée sur le principe du pollueur-payant
- agir comme modèle pour la prévention et le triage des déchets dans l'administration communale et dans toutes les installations de la commune
- lutter contre le gaspillage alimentaire
- organiser une collecte annuelle « Grouss Botz » sur la voie publique
- organiser une bourse d'échanges, des ateliers de réparation, des événements « DIY » (Do it yourself)



## WASTE MANAGEMENT- FROM THE LINEAR TO THE CIRCULAR ECONOMY

Avoiding waste takes highest priority, since any waste not produced in the first place helps to take the strain off nature and the environment. Developing a local and sustainable circular economy seeks to use fewer resources through systematic reutilization of waste or items that are no longer used. To effectively address waste avoidance and reutilization, everyone must play their part: municipalities must generate the required levels of awareness among private households and companies and provide adequate incentives.



gestão de resíduos – substituir o conceito da economia linear por uma economia circular



## EINE HOHE WASSERQUALITÄT

## UNE QUALITÉ DE L'EAU EXCELLENTE

La commune doit garantir à sa population une excellente qualité de l'eau potable et contribuer à la protection des eaux ainsi qu'à celle des sources d'eau potable locales. Le prix de l'eau couvrant les coûts fournit à la commune les moyens financiers nécessaires pour atteindre ces objectifs, car il constitue un véritable outil de pilotage pour une gestion responsable de cette ressource précieuse qu'est l'eau. Le changement climatique, caractérisé par des phénomènes météorologiques extrêmes, ainsi que l'évolution démographique exigent d'adapter les infrastructures communales afin de protéger la population et de préserver la nature et l'environnement.



## DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:

- Konzepte zum Wassersparen
  - den gemeindeeigenen Wasserverbrauch reduzieren
  - Kampagne für einen sparsamen Umgang mit Wasser
  - Regenwassernutzung fördern
  - einen kostendeckenden Wasserpreis beibehalten
- Wasserqualität, Trinkwasser- und Gewässerschutz:
  - eigene Trinkwasserquellen besser schützen durch Ausweisen von Wasserschutzzonen
  - regelmäßig Trinkwasseranalysen durchführen und in einer gut verständlichen Sprache veröffentlichen
  - Aufklärungskampagne über den Impact der Schadstoffe im Abwasser und deren Vermeidbarkeit
  - Sensibilisierungskampagne für das Trinken von Leitungswasser
  - Aufstellen eines Leitungswasserspenders in der Schule und in der Gemeinde
- Maßnahmen gegen Überschwemmungen und Hochwasser:
  - getrennte Abführung von Regen- und Schmutzwasser in allen zukünftigen Straßenbauprojekten
  - Oberflächenversiegelung vermeiden
  - Renaturierung von Wasserläufen
  - überregionale Hochwasserschutzmaßnahmen ergreifen

## DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :

- économiser l'eau
  - réduction de la consommation communale
  - campagnes pour utilisation responsable de l'eau
  - promotion des installations d'utilisation de l'eau de pluie
  - maintien d'un prix de l'eau recouvrant les coûts
- protéger l'eau potable et sa qualité
  - meilleure protection des propres sources d'eau potable en identifiant des zones de protection de l'eau
  - analyses régulières de l'eau potable et publication des résultats
  - campagne de sensibilisation sur l'impact des polluants dans les eaux d'égout et comment y remédier
  - campagne de sensibilisation pour boire l'eau du robinet
  - mise en place de distributeurs d'eau du robinet dans les locaux de la commune et de l'école
- prendre des mesures contre les inondations
  - évacuation séparée des eaux de pluie et d'eau usées dans tous les nouveaux projets de construction de routes etc.
  - éviter l'imperméabilisation des sols
  - renaturation des cours d'eau
  - collaboration au niveau intercommunal



## HIGH WATER QUALITY

The Municipality must guarantee a high level of drinking water quality for their population and contribute to the protection of waters and the safeguarding of local drinking water sources. By applying cost-covering prices for water, municipalities have the necessary financial means to achieve these objectives since this is an important way to promote the responsible use of a precious resource: our drinking water. Climate change and associated extreme weather, as well as demographic changes, require adjustments to be made to local infrastructure in order to protect the population and to preserve nature and the environment.



## Água de excelente qualidade



## NATÜRLICHE VIELFALT UND EINE GESUNDE UMWELT ERHALTEN

### NOTRE OBJECTIF : PRÉSERVER LA RICHESSE NATURELLE ET UN ENVIRONNEMENT SAIN

Die Gemeinde kann einen wesentlichen Beitrag zum Erhalt der Biodiversität leisten und den Natur- und Umweltschutz auf lokaler Ebene voranbringen. Eine biologische Vielfalt ist Basis für ein stabiles Ökosystem und die Lebensgrundlage für Pflanzen, Tiere und Menschen. Saubere Luft und Ruhe sind auch Gesundheitsschutz. Die Gemeinde sorgt durch präventive Maßnahmen, wie naturnahe Grünflächen, eine sanfte Mobilität und verkehrsberuhigte Zonen oder ökologische Baustoffe und Lebensmittel für eine gesunde Umwelt und eine hohe Lebensqualität.

### DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:

- einen Beitritt zum Naturschutzsyndikat „Sicona“
- Ausweisung kommunaler Naturschutzzonen
- einen Gemeinschaftsgarten in Hünsdorf
- Aufstellen von Hochbeeten im urbanen Raum und Bepflanzung mit einheimischem Saatgut
- Beet Patenschaften in den Ortschaften
- Gestaltung der Blumenbeete mit „pestizidfreien Blumen“ aus lokalem Anbau
- eine gentechnikfreie Gemeinde
- Umsetzung der „Klimacharta“
- für eine bessere Luftqualität und weniger Lärmbelästigung durch
  - verkehrsberuhigende Maßnahmen an den Ortseingängen und -ausgängen
  - Neugestaltung der N7
  - verstärkte Kontrollen des Transitverkehrs
  - sichere Fuß- und Radwege
  - Aktionen zur Minderung von CO<sub>2</sub> und NO<sub>x</sub>
  - aktive Teilnahme beim „Tour du Duerf“, „Mam Velo op d'Schaff“, „Semaine de la mobilité“
- die Verwendung umweltfreundlicher Baumaterialien beim Bau oder der Renovierung von gemeindeeigenen Gebäuden
- Dach- und Fassadenbegrünung
- eine komplette Umstellung auf LED-Lampen in öffentlichen Gebäuden und bei der Straßenbeleuchtung
- die konsequente Weiterführung der FSC Bewirtschaftung der gemeindeeigenen Wälder

### DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :

- adhérer au syndicat de protection de la nature « Sicona »
- définir des zones de protection de la nature
- créer un jardin communautaire à Hünsdorf
- installer des parterres surélevés dans le milieu urbain avec des semences locales
- initier le parrainage de plates-bandes dans les localités
- planter des « fleurs sans pesticides » dans les plates-bandes
- devenir une commune sans utilisation d'organismes génétiquement modifiés
- instaurer la « charte climatique »
- améliorer la qualité d'air et réduire la pollution sonore par:
  - des mesures d'apaisement du trafic dans les entrées et sorties des différentes localités
  - le réaménagement de la N7
  - des contrôles renforcés du trafic de transit
  - des chemins sûrs pour piétons et cyclistes
  - des mesures de réduction du CO<sub>2</sub> et NO<sub>x</sub>
  - la participation active au « Tour du Duerf », « Mam Velo op d'Schaff », « Semaine de la mobilité »
- utiliser des matériaux respectueux de l'environnement pour la construction ou rénovation d'immeubles de la commune
- encourager toitures et façades vertes
- une conversion complète de l'éclairage public à la technique LED
- la continuation de l'exploitation FSC des forêts communales



### PRESERVING NATURAL DIVERSITY AND A HEALTHY ENVIRONMENT



### O nosso objectivo : uma preservação ambiental e um ambiente saudável

The Municipality can make a significant contribution to conserving biodiversity and to environmental and nature protection at the local level. Biodiversity is the basis for a stable ecosystem and for the life of plants, animals and people. Clean air and calm surroundings also help to protect health. Through preventive measures, such as natural green spaces, low-impact mobility, limited traffic zones and ecological building materials and foodstuffs, the municipality will ensure a healthy environment and a high quality of life



## GEMEINDEENTWICKLUNG OPTIMAL PLANEN

### PLANIFIER LE DÉVELOPPEMENT COMMUNAL DE MANIÈRE OPTIMALE

Um die aktuellen Probleme im Bereich der Mobilität, des Wohnungsbaus, des Energieverbrauchs oder der Zersiedlung des Landes zu beheben, steht neben dem Staat ebenfalls die Gemeinde in der Verantwortung. Es ist unerlässlich, dass die kommunale Planung (PAG – Allgemeiner Bebauungsplan, PAP – Teilbebauungsplan) nach den nationalen Vorgaben für nachhaltige Entwicklung (Landesplanungsgesetz, POS – Flächennutzungspläne) in Bezug auf Mixität der Funktionen (Arbeit, Wohnen, Einkauf, Freizeit), Flächenverbrauch, kurze Wege, Naherholung und Energieverbrauch ausgerichtet wird.



### UNSERE GRUNDLAGEN FÜR EINEN GRÜNEN PAG (PLAN D'AMÉNAGEMENT GÉNÉRAL):

- ein rasches Erstellen des neuen PAG
- Ausschaffung eines neuen, kohärenten Bauten Reglements
- optimale Nutzung der Flächen innerhalb des Bauperimeters (Baulücken)
- kein Erweitern des Bauperimeters
- Ausrichten des neuen PAGs, damit Alltagsziele wie Einkaufen, Dienstleistungen, Naherholung, Schulen, Freizeitstätten und Behörden möglichst zu Fuß, mit dem Fahrrad oder dem öffentlichen Transport zu erreichen sind.
- Maßnahmen für den Denkmalschutz im neuen PAG ergreifen
- Aufwertung der Ortskerne
- großzügige Gehwege bei Straßenbauprojekten
- Ausarbeiten eines Fahrradkonzepts für die gesamte Gemeinde mit ausreichenden Stellplätzen für Fahrräder
- Erstellen eines Masterplans für sämtliche Gemeindestraßen
- Ausweisung von Flächen für Gemeinschaftsgärten
- Neuregelung der Gemeindepolitik betreffend Werbeflächen. Diese sollen so gestaltet werden, dass angepasste Werbung möglich ist, jedoch nicht störend wirkt. Großflächige Bildschirme sollten nicht erlaubt sein.

### NOS PRINCIPES DE BASE POUR UN PAG VERT:

- mise en place d'un PAG dans les plus brefs délais
- élaboration d'un nouveau règlement de construction cohérent
- utilisation optimale des surfaces du périmètre de construction (terrains non construits)
- pas d'élargissement du périmètre de construction
- de manière générale, le nouveau Plan d'aménagement général sera orienté de manière à ce que des trajets quotidiens, p.ex. pour les courses, les services, les espaces de détente de proximité, les écoles, les espaces de loisirs et les services administratifs puissent être effectués à pied, en vélo ou en transports en commun.
- le nouveau PAG aura comme objectif la préservation et la valorisation du patrimoine
- la valorisation des centres des différentes localités
- planification de trottoirs larges dans le cadre de projets de constructions/réfection de routes
- élaboration d'un concept de pistes cyclables pour la commune avec parkings suffisants pour vélos
- établissement d'un plan directeur pour toutes les rues communales
- identification de surfaces réservées aux jardins communautaires
- élaboration d'un règlement communal pour les espaces réservés à la publicité. Ces surfaces devront être aménagées de façon à ne pas déranger ; des écrans de grande taille ne seront pas autorisés.

### OPTIMAL MUNICIPAL DEVELOPMENT PLANNING

Alongside the state, it is also the municipality that holds responsibility for the resolution of current problems relating to mobility, the construction of housing, energy consumption and urban expansion. It is vital that municipal planning (PAG – General Development Plan, PAP – Special Development Plan) are aligned with national sustainable development requirements with regard to the mix of different functions (employment, residential, shopping and leisure aspects), land use, short routes, local recreation and energy consumption.



Planificar o desenvolvimento do concelho de  
maneira optimal





## INTELLIGENTER BAUEN, ERSCHWINGLICHEN WOHNRAUM SCHAFFEN

### CONSTRUIRE INTELLIGEMMENT, CRÉER DES LOGEMENTS ABORDABLES

En s'engageant activement dans le domaine du logement, la commune veille à créer des logements abordables. La précondition est que la commune dispose d'une réserve de terrains constructibles.

#### DIE WERKZEUGE UNSERER WOHNUNGSPOLITIK:

- als Gemeinde Bauland erwerben
- soziale Wohnungen nach ökologischen Kriterien in Zusammenarbeit mit dem „Fonds du Logement“ oder der „SNHBM“ errichten und prioritär an die Einwohner der Gemeinde vermieten oder verkaufen
- beim Verkauf von kommunalen Sozialwohnungen bleibt das Vorkaufsrecht bei der Gemeinde
- neue Wohnformen wie intergenerationelles Wohnen und Wohngemeinschaften propagieren
- ökologische Siedlungsprojekte planen
- der Versiegelung der Landschaft entgegenwirken mit systematischer Dachbegrünung und wasserdurchlässigen Bodenbelägen wo immer möglich
- Förderung von erneuerbaren Energien

#### LES INSTRUMENTS DE NOTRE POLITIQUE DU LOGEMENT :

- acquisition de terrains constructibles
- promouvoir la construction de logements sociaux en coopération avec le Fonds de logement ou la SNHBM d'après des critères écologiques. Ces logements seront prioritairement vendus ou loués aux habitants de la commune.
- la commune garde la priorité d'achat dans le cas de ventes des logements sociaux
- propagation de nouveaux concepts d'habitations intergénérationnelles ou communautaires
- planification de lotissements écologiques
- réduire l'imperméabilisation des sols (p.ex. plantations sur toits plats, revêtement du sol perméable)
- promotion des énergies renouvelables



#### SMARTER CONSTRUCTION AND THE CREATION OF AFFORDABLE HOUSING



Construir de maneira inteligente, criar alojamentos abordáveis

As part of the municipality's active role in the housing sector, it shall ensure affordable housing. The prerequisite for this is that the municipality has a reserve of building plots.



## MEHR SERVICE DURCH REGIONALE ZUSAMMENARBEIT

### OFFRIR DAVANTAGE DE SERVICES EN MISANT SUR LA COOPÉRATION RÉGIONALE

Interkommunale Zusammenarbeit bietet der Gemeinde die Möglichkeit, der Bevölkerung ein breitgefächertes Angebot an hochwertigen Infrastrukturen und Dienstleistungen anzubieten. Eine solche Zusammenarbeit macht außerdem Sinn, um übergreifende Aufgaben und Probleme zu lösen.

#### UNSERE MASSNAHMEN FÜR REGIONALE ZUSAMMENARBEIT:

- Angebot der Sprachkurse und der Musikschule innerhalb der „Konvention Uelzechtall“ durch Kreativ- und Sportkurse erweitern
- Ökologische Subsidien innerhalb der Konventionsgemeinden anpassen
- Sommerkulturprogramm im Alzettetal aufbauen
- Bau einer interkommunalen Tennishalle
- Regionale Aktivitätszone „Mierscherbiereg“ in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Mersch und Lintgen
- CIGR (Fläissege Fiisschen) im Konventionsgebiet ausbauen und so das Angebot erweitern
- Partnerschaften mit Gemeinden aus der Großregion angehen

#### NOS MESURES POUR PROMOUVOIR LA COOPÉRATION RÉGIONALE :

- élargir l'offre de cours de la « convention Uelzechtall » par des cours créatifs et de sport
- adapter les subventions écologiques dans toutes les communes de la convention Uelzechtall
- élaborer un programme d'été culturel pour la vallée de l'Alzette
- construire un hall de tennis intercommunal
- créer une zone d'activité régionale « Mierscherbiereg » en collaboration avec les communes de Mersch et Lintgen
- développer les activités du CIGR (Fläissege Fiisschen) et élargir l'offre à toutes les communes de la convention Uelzechtall
- engager des partenariats avec des communes de la grande région



#### BETTER SERVICE THANKS TO REGIONAL COOPERATION

Inter-municipal cooperation provides a wide array of high-quality infrastructure and services. Cooperation also allows overlapping tasks and problems to be resolved and a smarter and more sustainable use of public funds to be pursued.



Prestar mais serviços em cooperação regional



## OPTIMALES ANGEBOT FÜR EINE BESSERE MOBILITÄT

## CRÉER UNE OFFRE OPTIMALE POUR AMÉLIORER LA MOBILITÉ

La mobilité pour tous exige une panoplie variée de modes de transports. La stratégie globale pour une mobilité durable (concept MoDu) s'applique tant au niveau national qu'au niveau communal et se fonde sur un système de mobilité en réseau ayant pour objectif d'accroître, de manière considérable, la part des piétons et des cyclistes (25 %) et des transports en commun (25 %). Elle vise à garantir une combinaison agréable et rapide de plusieurs modes de transport - vélo, bus, tram, train et voiture - entre le point de départ et le lieu de destination. En outre, l'utilisation d'un moyen de transport, plutôt que sa propriété, gagnera en importance. La commune a un rôle important à jouer à cet égard.



### DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:

- verbesserte Fahrzeiten der Buslinie 290 an Wochenenden
- einen vergünstigten Tarif des „Nightrider“ Jahresabo für die Einwohner der Gemeinde
- ein verbilligtes Jahresabo „M-Kaart“ für Einwohner und Gemeindepersonal
- die Neugestaltung der N7
- die Aufstockung des Bahnhofsparkplatzes
- den Bau eines ökologischen Parkplatzes beim Centre Culturel
- verkehrsberuhigende Maßnahmen an sämtlichen Ortseingängen der Gemeinde
- die Einführung einer „30er Zone“ im Ortskern von Hünsdorf
- eine Beleuchtung der Fußverbindungswege mit Solarenergie (ab 05h bis 00h)
- sichere und überdeckte Fahrradstellplätze bei allen öffentlichen Gebäuden und an Bushaltestellen
- „Pedibus“ Aktionen
- die Optimierung des Schultransportes
- das Anschaffen zusätzlicher Dienstfahräder
- das Ausarbeiten einer Fahrrad- und Fußgängerkarte

### DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :

- améliorer les horaires de la ligne 290 le weekend
- mettre en place une tarification préférentielle pour l'abonnement annuel du « Nightrider »
- offrir un tarif annuel réduit pour l'abonnement « M-Kaart » aux citoyennes et citoyens et les salariés de la commune
- le réaménagement de la N7
- augmenter le nombre de places de parking auprès de la gare
- aménager un parking écologique à proximité du centre culturel
- prévoir des mesures d'apaisement de la circulation à toutes les entrées de village de la commune
- introduire une « zone 30 » au centre de Hünsdorf
- éclairer les chemins de connexion pour piétons en utilisant l'énergie solaire (de 05h à minuit)
- installer des parkings couverts et sûrs pour les cyclistes auprès des établissements publics et arrêts de bus
- lancer des actions « Pedibus »
- optimiser le transport scolaire
- acquérir des bicyclettes « de service » supplémentaires
- élaborer une carte pour piétons et cyclistes



Criar uma oferta optimal para melhorar a mobilidade dos cidadãos



### OPTIMAL RANGE OF CHOICES FOR IMPROVED MOBILITY

Mobility for all calls for a broad range of different means of transport. The MoDu (Comprehensive Sustainable Mobility Strategy) applies both at national and municipal level and is based on an interconnected mobility system, with the objective of a significant increase in the proportion of pedestrians and cyclists (25%), as well as for public transport (25%). It will be a matter of assuring a comfortable and quick combination of different means of transport such as the bike, bus, tram, train and car between the point of departure and the destination. Moreover, the focus will no longer be the possession of a means of transport, but instead its use. The Municipality plays an important role here.





## GEMEINDEEIGENE RESSOURCEN NACHHALTIG NUTZEN

## UTILISER LES RESSOURCES DE LA COMMUNE DE MANIÈRE DURABLE

Die Gemeinde wirtschaftet konsequent nach den Prinzipien der Nachhaltigkeit. Dies gilt sowohl im Hinblick auf die Lebensqualität der Bevölkerung und auf die Herausforderungen der Zukunft, jedoch auch auf gesunde Finanzen und die Schaffung von sicheren Arbeitsplätzen.

### DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:

- die Verminderung des eigenen Energie- und Wasserverbrauchs
- die energetische Sanierung der eigenen Gebäude
- das Anschaffen eines emissionsarmen Fuhrparks
- konsequente Anstrengungen in allen Bereichen des „Klimapakts“. Ziel ist es, die Höchstauszeichnung des „Energy Awards“ zu erhalten sowie längerfristig energieautark zu werden.
- eine gemeinschaftliche Photovoltaikanlage auf dem Dach der neuen Sporthalle
- das gemeinsame Erstellen eines mehrjährigen Finanzierungsplans mit dem Gemeinderat
- moderate neue Kreditaufnahme (die jährlichen Ausgaben für die Schuldentilgung sollen 20% ihrer ordinären Einnahmen nicht überschreiten)
- Berücksichtigung der Neben- und Folgekosten bei Entscheidungen für neue Projekte

### DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :

- réduire la consommation d'énergie et d'eau de la commune
- assainir énergétiquement les immeubles de la commune
- acquérir un parc de véhicules à émissions réduites
- efforts conséquents dans tous les domaines du « pacte climat ». Le but à court terme est la certification en or du « Energy Award » et à long terme l'autosuffisance énergétique communale.
- construire une installation photovoltaïque communautaire sur le toit du nouveau complexe sportif
- élaborer un plan de financement pluriannuel ensemble avec le conseil communal
- emprunter de façon modérée (les dépenses annuelles pour le remboursement de la dette ne doivent pas dépasser 20% des recettes ordinaires)
- tenir compte des coûts supplémentaires et de suivi lors de prises de décisions pour des projets nouveaux



### SUSTAINABLE USE OF MUNICIPALLY-OWNED RESOURCES

The municipality's operations will consistently abide by sustainability principles. This is applicable both regarding the quality of life of the population and the challenges of the future, but also with regard to sound finances and the creation of secure jobs.



Utilizar e preservar de forma sustentável os recursos do concelho





## IM DIENST DER BÜRGERINNEN UND BÜRGER

## ÊTRE AU SERVICE DES CITOYENNES ET DES CITOYENS

déi gréng wollen den Bürgerinnen und Bürgern optimale kommunale Dienstleistungen anbieten. Einfache Verwaltungsabläufe, bürgerfreundliche Dienststellen und ein breites Angebot an Behördengängen auch via Internet machen die Gemeinde bürgernah und führen zu mehr Effizienz und Akzeptanz.



### DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:

- die 2x wöchentliche Annahme von Grünschnitt beim Gemeindeatelier
- eine monatliche Haus-zu-Haus Sammlung für Glas
- einen kleinen Recyclingpark beim Gemeindeatelier
- die Anpassung der Öffnungszeiten der Verwaltung an die Bedürfnisse der Bevölkerung
- das Einrichten einer Rezeption in der Gemeindeverwaltung
- das Erstellen eines Organigramms der Dienste der Gemeindeverwaltung
- die Optimierung des elektronischen Infodienstes „sms2citizen“
- die Unterstützung der Vereine durch ordinäre Subsidien und kostenlose Versammlungsräume
- die Unterstützung der „Transition“-Bewegung und von Gemeinschaftsinitiativen
- den Ankauf einer Immobilie zwecks Umbau in ein Café/Restaurant

### DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :

- organiser 2 fois par semaine la reprise des déchets verts auprès de l'atelier de la commune
- mettre en place une collecte mensuelle de verre auprès des ménages
- mettre en place un petit parc de recyclage auprès de l'atelier de la commune
- adapter les heures d'ouverture de l'administration aux besoins de la population
- aménager une réception dans l'administration communale
- établir un organigramme des services de la commune
- optimiser le service d'information électronique „sms2citizen“
- soutenir les associations locales par des subventions ordinaires et leur mettre gratuitement des salles à disposition
- soutenir le mouvement „Transition“ et des initiatives communautaires
- l'acquisition d'un immeuble en vue d'une transformation en café/restaurant



## SERVING CITIZENS

déi gréng want to offer citizens optimal municipal services. Simplified administrative procedures, citizen-friendly public offices and a wide range of administrative formalities available online will bring the municipality closer to citizens and lead to greater efficiency and acceptance.



Estar ao serviço de todos os cidadãos



## UMFANGREICHE INFORMATION, TRANSPARENZ UND ZUGÄNGLICHKEIT

### FOURNIR DES INFORMATIONS COMPLÈTES, PROMOUVOIR LA TRANSPARENCE ET L'ACCESSIBILITÉ

Der Politikverdrossenheit und dem Vertrauensverlust in Politiker kann nur mit Information und Transparenz begegnet werden. Die demokratischen Kräfte müssen ihre Arbeit den Bürgerinnen und Bürgern kontinuierlich vermitteln und erklären. Immer wichtiger werden die gezielte Aufbereitung der Informationen und der Einsatz neuer Technologien.

### DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:

- Zugang zu Informationen über Aktivitäten, Projekte und politische Entscheidungen der Gemeinde über unterschiedliche Kommunikationswege (traditionelle Drucksachen, Infoversammlungen, Internet, sms2citizen und soziale Netzwerke). In diesem Sinne werden wir:
  - den „Gemegebued“ monatlich veröffentlichen und als Newsletter anbieten
  - die Internet-Seite der Gemeinde durch eine Rubrik „Virtuelle Raider“ ergänzen
  - die Bevölkerung zeitnah über Baustellen und Umleitungen inklusive deren Auswirkungen auf den öffentlichen Transport und mögliche Alternativen informieren
- die Übertragung der Gemeinderatssitzungen per Livestream ins Internet und deren Archivierung auf der Internetseite der Gemeinde
- die Einberufung frühzeitiger Bürgerversammlungen mit Simultanübersetzung bei größeren Projekten (z.B. Bauvorhaben, neue reglementarische Bestimmungen)
- Offenlegung der Zuständigkeitsbereiche der Mitglieder des Schöffensrats

### DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :

- accorder un large accès aux informations, activités, projets et décisions politiques de la commune par différents canaux de communication (imprimés, réunions d'information, Internet, sms2citizen et réseaux sociaux). Nous avons prévu :
  - la parution mensuelle du « Gemegebued » et une version « Newsletter »
  - une rubrique „ Raider virtuel“ sur la page internet de la commune
  - l'information, en temps réel, de la population sur les chantiers et les déviations, y compris leurs incidences sur le transport public et les alternatives
- transmettre les réunions du conseil communal par Livestream et les archiver sur la page Internet de la commune
- organiser des réunions d'informations préalables à des projets importants, tels que nouvelles constructions ou arrêtés réglementaires assurées par une traduction simultanée
- rendre transparent les ressorts de compétences des membres du collègue échevinal

## COMPREHENSIVE INFORMATION, TRANSPARENCY AND ACCESSIBILITY

Disenchantment with politics and a loss of confidence in politicians can only be countered with information and transparency. The democratic forces must continually convey and explain their work to citizens. The targeted preparation of information for the different population groups and the use of new technologies will become increasingly important.



## Fornecer informações completas e promover a transparência e acessibilidade



**BREITES ANGEBOT ZUM MITREDEN****CRÉER DES SITUATIONS PARTICIPATIVES : CHACUN A SON MOT À DIRE**

Les citoyennes et citoyens doivent être impliqué(e)s dans les décisions politiques, car les décisions communales définissent leur environnement immédiat ainsi que le vivre ensemble dans la commune. Le processus décisionnel politique doit être transparent et la participation de tous les groupes de la population doit être garantie.

**DÉI GRÉNG SETZEN SICH FÜR FOLGENDES EIN:**

- die Besprechung und Planung vor Ort der Projekte mit Bürgerinnen und Bürgern
- die frühzeitige Konsultation der zuständigen Kommissionen bei der Planung sowie bei Problemen und Konflikten
- das Einrichten einer „Online Mecker Box“ und „Online Ideen Box“
- das paritätische Besetzen der beratenden Kommissionen. Neben den politischen Vertretern werden ebenfalls Mitglieder aus lokalen Vereinen sowie interessierte Bürgerinnen und Bürger hinzugezogen. Jede Sitzung wird durch einen Bericht protokolliert und auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Die Kommissionen sollen selbständig arbeiten und nicht vom Schöffenrat gesteuert werden.
- das Gründen eines Kindergemeinderates und eines Jugendforums
- das Sensibilisieren der nicht-luxemburgischen Bevölkerung, sich in die Wählerlisten einzutragen und sich politisch zu engagieren.

**DÉI GRÉNG S'ENGAGENT À :**

- discuter et planifier les projets communaux ensemble avec les citoyennes et citoyens
- impliquer les commissions compétentes afin de trouver des solutions à d'éventuels conflits et problèmes lors de la planification de projets d'envergure
- mettre en place une « Online Mecker Box » et une « Online Ideen Box »
- composer de façon paritaire des commissions consultatives. A côté des représentants politiques participeront également des membres d'associations locales et des citoyennes ou citoyens intéressés. A l'issue de chaque séance un procès-verbal sera établi et publié sur le site de la commune. Les commissions sont censées de travailler de façon indépendante sans qu'il y ait immixtion du conseil des échevins.
- mettre en place un conseil communal des enfants et un forum des jeunes
- sensibiliser la population non-luxembourgeoise à l'inscription sur les listes électorales et la participation à la vie politique.

**A VAST ARRAY OF WAYS TO HAVE A SAY**

Citizens must be involved in political decisions since local-level decisions shape their immediate environment and social cohesion in the community. The political decision-making process must be transparent and the participation of all population groups must be guaranteed.



**Criar situações participativas : cada um tem a sua palavra a dizer**



# INVITATIOUN WAHLOWENDER

déi gréng Luerezenzweiler lueden iech an op hir

## 3 WAHLOWENDER / 3 SOIREES ELECTORALES

### HËNSDREF

E GEMITTLECHEN TOUR DUERCH DUERF

THEMA : PATRIMOINE

DONNESCHDES, DEN 21. SEPTEMBER 2017

R-V: 19H BEIM VERAINSBAU

### BOUFER

E GEMITTLECHEN TOUR DUERCH CITÉ

THEMA : BIERGERBEDEELEGUNG

METTWOCHS, DEN 27. SEPTEMBER 2017

R-V: 19H BEIM BUSARRËT AN DER CITÉ

### LUERENZWEILER

VIRSTELLEN VUM GRÉNGE WAHLPROGRAMM

DONNESCHDES, DEN 28. SEPTEMBER 2017

R-V: 19H30 FETSALL FERD. DOSTERT

### HÜNSDORF

TOUR DU VILLAGE

SUJET : PATRIMOINE

JEUDI 21 SEPTEMBRE 2017

R-V: 19H VERAINSBAU (RUE DU CIMETIERE)

### BOFFERDANGE

TOUR DE LA CITÉ

SUJET : PARTICIPATION DES CITOYENNES ET CITOYENS

MERCREDI 27 SEPTEMBRE 2017

R-V: 19H ARRËT DE BUS CITÉ R. SCHMITZ

### LORENTZWEILER

PRÉSENTATION DU PROGRAMME ÉLECTORAL

JEUDI 28 SEPTEMBRE 2017

R-V: 19H30 SALLE DES FÊTES FERD. DOSTERT

## GRÉNG WIERKT

OCH ZU LUERENZWEILER

déi  
gréng